

Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) (21573)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora GG: Lisa Gilbert

Llengües de docència: anglès, català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura se centra en la traducció jurídica i, per tant, s'hi tracten els problemes i les dificultats de la traducció jurídica, així com el llenguatge jurídic, els gèneres jurídics i les funcions comunicatives dels textos jurídics. Els estudiants es familiaritzaran amb les especificitats dels sistemes jurídics de les dues cultures en joc d'acord amb les necessitats dels textos que tradueixen. Així mateix aprendran a adequar les seves estratègies de traducció a les exigències de cada encàrrec de traducció. Per al bon seguiment de l'assignatura cal tenir un bon domini de les llengües i l'idioma de treball, i és recomanable haver cursat Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) (21572).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Resoldre un problema de traducció jurídica de l'anglès

G.9. Creativitat

- Proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida

G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat

- Identificar la diversitat d'ordenaments jurídics a través de l'anglès

G.19. Motivació per la qualitat

- Traduir de l'anglès i amb qualitat un text jurídic

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

- Identificar i entendre trets d'un ordenament jurídic anglosaxó que constin en un text

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística

- Traduir un text jurídic de l'anglès fent servir la terminologia apropiada

3. Continguts

- Principis de la traducció de textos jurídics escrits en anglès
- Problemes i dificultats de la traducció jurídics
- Gèneres textuais en l'àmbit de la traducció jurídica
- Àmbit temàtic: dret
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit jurídic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Projecte de traducció en grup	30%	Recuperable	50%	Projecte de traducció individual	Si se suspèn un projecte de traducció o tots dos, es recupera amb un projecte individual, que s'ha de lliurar en la data prevista de la segona setmana del tercer trimestre.
Projecte de traducció individual	30%	Recuperable			
Participació	10%	No recuperable			
Examen	30%	Recuperable	50%	Examen	

Totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 20%
- 6) Treball individual: 30%
- 8) Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.